

Liste der 50 zufällig ausgewählten deutschen Verben und ihren rumänischen Entsprechungen, jeweils mit einem Beleg für die Verwendung mit Subjektsatz

Die deutschen Belege stammen alle aus dem Deutschen Referenzkorpus (Institut für deutsche Sprache). Die rumänischen Belege sind im Regelfall dem rumänischen Zeitungskorpus ZiareRom entnommen. Aufgrund der geringeren Größe des rumänischen Korpus konnten nicht zu allen Verben Belege gefunden werden. Es wurden dann Belege aus dem Internet oder intuitionsgestützte Belege angeführt.

Nr	Deutsches Verb	Beleg	Rumänisches Verb	Beleg
(1)	angehen-1 (‘interessieren’)	Ich will nicht sagen, es geht uns nichts an, daß sich zum Beispiel in Algerien ein starres und repressives System etabliert hat - wir fordern auch Einhaltung der Menschenrechte in der Türkei und im Iran -, doch daß die Algerier (und das gilt für alle Völker der sogenannten Dritten Welt) allen Grund haben, skeptisch zu sein gegen die Einmischung westlicher Regierungen (und besonders von ihren ehemaligen Kolonialherren), zeigt unter anderem deren unterschiedliche Behandlung von "Menschenrechten" in Nicaragua und El Salvador. [T89/JAN.01369 die tageszeitung, 12.01.1989, S. 14; Isabelle Adjani-betr.: "Pflicht zur Einmischung", taz vom 5.1.89]	a privi	Mă privește că am renunțat la jurnalism fără regrete. [http://revistacultura.ro/nou/2011/04/in-memori-am-alex-leo-serban/] 'Dass ich ohne Reue auf den Journalismus verzichtet habe, geht nur mich an.'
(2)	angehen-2 (‘sich schicken’)	Es geht nicht an, daß Gemeinden den grenzenlosen Ausbau von Spitälern durch das Land fordern und nichts dazu beitragen wollen. [O94/FEB.14448 Neue Kronen-Zeitung, 17.02.1994, S. 10]	a se cade	Și apoi, ziceau ei, nici nu se cade să te urci cu adversarul politic în mașina lui. [România liberă – 20.06.2004] 'Und dann, erzählten sie, geht es gar nicht an, dass man mit dem politischen Gegner in dessen Auto einsteigt.'
(3)	anrühren	Es rührt seltsam an, dass gerade sie, die sich für ihr Äußeres bisher so klaglos unters Messer begeben hat, nun gegen ein Krebsleiden kämpft. [B02/AUG.58812 Berliner Zeitung, 21.08.2002; Kapital Körper [S. 8]]	a impresiona	Simirad: "Mă impresionează că sunt cineva în județul ăsta." [http://www.flacarais.ro/cms/site/f_is/news/simirad_ma_impresioneaza_ca_sunt_cineva_in_judetul_asta_2676.html] 'Simirad: „Es rührt mich an, dass ich jemand in diesem Landkreis bin.“'
(4)	anstehen-2 (‘ziemen’)	Aber es steht einfach an, daß die Verquickung von CDU und Bauernverband beendet wird. [T87/JUL.09140 die tageszeitung, 04.07.1987, S. 4; Bauern auf der Suche nach neuen Verbündeten]	a nu dă bine	Pe de altă parte, nu dă bine să te afișezi cu cineva mai mare și mai puternic în speță, președintele Bush), ca un copil care vine cu fratele lui mai mare să-și rezolve conflictele cu ceilalți. [Jurnalul național 26.07.2004] 'Auf der anderen Seite steht es nicht an, Dich mit einem Älteren und Stärkeren (in diesem Fall, mit dem Präsidenten Bush) zu zeigen, wie ein Kind, das in Begleitung des älteren Bruders kommt, um seine Konflikte zu lösen.'

(5)	aufblitzen	Dass Hoffmann als Theatermacher seltenen Sinn für Selbstironie hat, blitzt im Kishon-Text „Ein weitblickender Theaterleiter“ auf. [NUZ10/FEB.01548 Nürnberger Zeitung, 16.02.2010, S. 7; „Die Bühne“ bot Selbstironie - Das Geheimnis guter Kritiken]	a se arăta dintr-odată	Că au avut un motiv serios să își tăinuiască gândurile atâția ani s-a arătat dintr-o dată. [intuitionsgestützter Beleg] 'Dass es einen ernsten Grund dafür gab, ihre Gedanken über die Jahre zu verheimlichen, blitzte auf.'
(6)	aufgehen	Es ging mir auf, daß es sich um den persönlichen Referenten Grotewohls handelte. [BIO/TK6.00053 Victor Klemperer: [Tagebücher 1953], In: So sitze ich denn zwischen allen Stühlen, Bd. 2. - Berlin, 1999 [S. 398]]	a înțelege	Se înțelege că sistemul sanitar ieșean se goleşte tocmai de cele mai bune asistente medicale. [România liberă – 6.01.2005] 'Es geht einem auf, dass das Gesundheitswesen in Iași eben deshalb seine besten Krankenschwestern verliert.'
(7)	beeindrucken	Es beeindruckt die Aufständischen nicht einmal, daß ein Sozialist, noch dazu einer aus der südlichen Stadt Gjirokaster, zum Premierminister gemacht worden ist. [NUN97/MAR.01037 Nürnberger Nachrichten, 14.03.1997, S. 2; Ein Notschrei - Albanien versinkt im Strudel]	a impresiona	În acest context, aproape că nu mai impresionează pe nimeni faptul că generalul martir Vasile Milea, eroul Revoluției al cărui nume este purtat de mai multe bulevarde din toată țara, a fost scos de sub urmărirea penală abia în 1997, doar datorită faptului că era mort. [Jurnalul național – 17.01.2006] 'In diesem Zusammenhang beeindruckt es fast niemanden mehr, dass man nur deshalb das Strafverfahren gegen den Märtyrergeneral Vasile Milea, ein Held der Revolution, dessen Namen mehrere Boulevards aus dem ganzen Land tragen, erst 1997 eingestellt hat, weil er verstorben war.'
(8)	befremden	Es befremdete ihn, dass sich die Bevölkerung gegen alles Römische wehrte. [T06/APR.04025 die tageszeitung, 25.04.2006, S. 24; Luxus-Römer treffen Fischköpfe]	a surprinde în mod neplăcut	“Succesele de anul trecut nu m-au mirat pentru că Betis a avut mereu posibilități, dar mă surprinde că au căzut așa de mult în șase luni”, a spus jucătorul român. [România liberă – 8.03.2006] ', „Über die Erfolge aus dem vorigen Jahr habe ich mich nicht gewundert, weil Betis immer Gelegenheiten hatte, aber es befremdet mich, dass sie in den letzten sechs Monaten so stark zurückgefallen sind”, erklärte der rumänische Spieler.'
(9)	beglücken	Es beglückt mich sehr, daß die schwersten Finanzsorgen hinter mir liegen! [BIO/TK1.00020 Victor Klemperer: [Tagebücher 1920], In: Leben sammeln, nicht fragen wozu und warum, Bd. 1. - Berlin, 1996 [S. 289]]	a face fericit	Mă face fericit când constat că, deși încap pe degetele de la o singură mână, prietenii mei sunt PRIETENI. [http://confidente.ro/?p=18] 'Es beglückt mich, wenn ich feststelle, dass meine Freunde, obwohl ich sie nur an den Fingern einer Hand abzählen kann, meine FREUNDE sind.'
(10)	behagen	Dass das nötige Kollektivdenken den afrikanischen Fußball-Künstlern behagt, scheint eher zweifelhaft. [DPA10/JUL.04497 dpa, 11.07.2010; Kollektiv schlägt Starkult - Vogts der WM-Prophet Von Arne Richter, dpa]	a face plăcere	Chiar și președintelui îi place să petreacă până la ore mici pe ritmuri infernale de saraiman, fără vreo grijă că ar putea deranja turiștii din hotelul de alături. [România liberă – 4.01.2006] 'Selbst dem Präsidenten behagt es, bis am frühen Morgen im höllischen Tanzrhythmus zu feiern, ohne sich darüber Sorgen zu machen, dass er die Touristen aus dem Hotel nebenan stören könnte.'
(11)	beleidigen	Dass die Ausserirdischen «bloss» aufgemöbelte Irdische sein sollen, beleidigt nicht nur die Phantasie. [A99/JAN.06408 St. Galler Tagblatt, 28.01.1999, Ressort: TB-FRO (Abk.)]	a ofensa	Repet că mă ofensează că ataci poziția mea fără să ai habar în ce constă! [http://adrianarvunescu.wordpress.com/bancuri/] 'Ich wiederhole, es beleidigt mich, dass Du meine Stellungnahme angreifst, ohne zu wissen, worum es geht.'
(12)	beschäftigen	Es beschäftigte sie, daß die Maschinisten, die sie alle so freundlich fand, die ganze Zeit schwitzen und ihr Leben lang auf dem Ozean fahren, ohne den Ozean zu sehen. [MK1/LFH.00000 Frisch, Max: Homo faber, [Roman], (Erstv. 1957). - Frankfurt a.M., 1966 [S. 105]]	a preocupa	Ceea ce ne preocupă foarte tare este ca aceste deșeuri să fie corect gestionate și într-un termen rezonabil. [România liberă – 23.03.2006] 'Was uns sehr beschäftigt ist, dass dieser Abfall entsprechend verwaltet wird und dies in einer angemessenen Zeitspanne erfolgt.'
(13)	bewähren, sich	Martin Mayr vom Österreichischen Entwicklungsdienst ÖED meint hingegen, es	a se adeveri	Se adeverește că domnul Ioan Miheșan a trecut pe la Ambasada României de la Viena, la această dată. [România liberă – 27.06.2004] 'Es bewährt sich, dass Herr Ioan Miheșan bei der rumänischen Botschaft in Wien zum angegebenen Datum

		bewähre sich durchaus, daß der Staat in den jeweiligen Entwicklungsländern eigene Strukturen aufgebaut habe. [P98/OKT.40174 Die Presse, 08.10.1998, Ressort: Ausland; "Marginalisiert" und "zweckentfremdet"?]		vorbeigekommen ist.'
(14)	bewirken	Dass all diese Ämter mit Frauen besetzt worden sind und die Mehrheit im Bundesrat weiblich ist, habe keinen Aufschrei im Land bewirkt – es wurde als selbstverständlich angesehen. [A10/NOV.07929 St. Galler Tagblatt, 25.11.2010, S. 41; Nationalratspräsidentin in Herisau]	a cauza	Că țaranii își lasă animalele să pască fără supraveghere pe marginea drumurilor cauzează frecvent accidente. [intuitionsgestützter Beleg] 'Dass die Bauern ihre Haustiere ohne Aufsicht am Rande der Straßen weiden lassen, bewirkt häufige Autounfälle.'
(15)	empfehlen, sich	Liebe Leute, es empfiehlt sich, nicht weiter zu fragen, wenn man vermuten kann, daß es sich beim Nichtverstandenen um Höflichkeit handelte, [O97/DEZ.95067 Neue Kronen-Zeitung, 11.12.1997, S. 63]	a se recomanda	Ținând cont de toxicitatea pesticidelor utilizate, se recomandă ca în cazul de contact accidental uman sau animal cu aceste substanțe să se solicite asistență medicală de specialitate. [Adevărul – 22. 07. 2005] ' Angesichts der Toxizität der benutzten Pestizide empfiehlt es sich, dass man im Vergiftungsfall ärztliche oder tierärztliche Soforthilfe holt.'
(16)	empören	Es empört mich, dass in einer Welt, die voller Leid und Hunger ist, Wohlstandsbürgern nichts Sinnvolleres einfällt, als ein schamloses Wettessen zu veranstalten. [BRZ05/OKT.14041 Braunschweiger Zeitung, 28.10.2005; Ein schamloses Wettessen]	a indigna	De pildă, pe mine mă indignează când aud de câte unul ieșit la 49 de ani la pensie, cu 100.000 de lei în buzunar, și cu o pensie de 5 ori mai mare decât pensia medie. [http://newsfromromaniannet.blogspot.com/2011/01/dar-raluca-stroescu-cat-ar-fi-trebuit.html] 'Mich empört beispielsweise, wenn ich von einem höre, der mit 49 in den Ruhestand getreten ist, 100.000 Lei in der Tasche, und eine fünfmal größere Rente als die Durchschnittsrente hat.'
(17)	enttäuschen	Es muß ihn enttäuschen und es enttäuscht uns, daß seine wirklich guten Ideen, die das Konzertangebot nachhaltig verbessert haben, ohne die notwendige Besucherresonanz blieben. [F95/556.00056 Frankfurter Allgemeine, 1995]	a dezamăgi	Eu fac parte dintr-o generație care a văzut un video la 14 ani. Ce mă dezamăgește pe mine este că se schimbă destul de puțin într-o direcție umană și pământeană a lucrurilor. [Evenimentul zilei – 5.06. 2007] ' Ich gehöre einer Generation an, die mit 14 ein Videogerät gesehen hat. Was mich enttäuscht ist, dass sich recht wenig in eine menschliche oder irdische Weise verändert.'
(18)	erfordern	Dass das Thema das Gemeinwesen offenbar in ähnlich große Lager spaltet, erfordert nicht drastische Zuspitzung sondern Behutsamkeit und Abrüstung in der Wortwahl. [DPA10/JUL.01175 dpa, 02.07.2010; «Schwäbische Zeitung» (Leutkirch) zum Raucher-Volksentscheid]	a necesita	Că situația economică este atât de instabilă necesită precauție în luarea de noi credite. [intuitionsgestützter Beleg] 'Dass die wirtschaftliche Lage so instabil ist, erfordert Besonnenheit bei einer erneuten Verschuldung.'
(19)	ergeben	Oder es ergibt sich, dass die von Stadtrat und Parlament beschlossene Ausdehnung der Blauen Zone zum Parkieren das gesamte Gemeindegebiet betrifft - landesweit ein Unikum. [A97/OKT.29136 St. Galler Tagblatt, 11.10.1997, Ressort: TB-OST (Abk.); Der oft nur vermeintliche Sonderfall Rorschach]	a rezulta	Din primele verificări rezultă că instalația a fost montată relativ recent, iar hoții nu au apucat să o folosească. [România liberă – 7.01.2005] 'Es ergibt sich aus den ersten Untersuchungen, dass die Installation seit kurzem eingebaut wurde, die Diebe aber nicht dazu gekommen sind, sie zu benutzen.'
(20)	erleichtern-1 ('einfacher machen')	Und es erleichterte sie auch, dass Westerwelle so siegessicher seine eigene Person inszenierte. [T02/SEP.46206 die tageszeitung, 24.09.2002, S. 7, Ressort: Themen des Tages; Der 18 %-Kater]	a înlesni	Că timpul în care se petrece acțiunea nu este precizat în roman înlesnește imaginarea acțiunii in oricare dintre orele posibile ale zilei. [intuitionsgestützter Beleg] ' Dass die Zeit, in der sich die Handlung abspielt, im Roman nicht angeführt wird, erleichtert die Verlegung der Handlung auf jeden möglichen Zeitpunkt des Tages.'
(21)	erschrecken	Putin sagte, es erschrecke ihn nicht, dass bisher kein Staat dem Beispiel Russlands zur Anerkennung der	a se speria	Unul dintre lucrurile de care îi este frică este rutina. Mă sperie să fac mereu același lucru. [Evenimentul zilei – 15.09.2007] 'Das, wovor er sich fürchtet, ist die Routine. Es erschreckt mich, dass ich immer wieder dasselbe machen muss.'

		völkerrechtlich zu Georgien gehörenden Gebiete gefolgt sei. [DPA08/SEP.00876 dpa, 02.09.2008; (Zusammenfassung 1630) Moskau begrüßt EU-Linie zum Kaukasuskonflikt - Zum Dialog bereit (Mit Bildern)]		
(22)	erschüttern	Es ist der reinste Hohn und es erschüttert mich zutiefst, dass jemand, dessen Leserbrief von purem Unverständnis gegenüber "Nicht- Normalbürgern" (das sind laut Inhalt Nicht-EU-Ausländer und wahrscheinlich alle jene, die nicht die Freiheitliche Partei wählen) gezeichnet ist, seine Meinungsäußerung mit "Mehr Verständnis wird verlangt" übertitelt. [N99/SEP.40637 Salzburger Nachrichten, 27.09.1999, Ressort: LOKALES; Erschütterndes Unverständnis Zum Leserbrief von Herrn Franz...]	a impresiona puternic	„M-a impresionat că au murit niște reporteri români. [Jurnalul național – 25.05.2004] 'Es hat mich erschüttert, dass rumänische Reporter dabei gestorben sind.'
(23)	erstaunen	Es erstaunt mich, dass er sich Zeit genommen hat, unsere Fragen so ausführlich zu beantworten. [A98/JUN.41611 St. Galler Tagblatt, 22.06.1998, Ressort: TB-GO (Abk.); «Der Landammann brachte gute Argumente»]	a surprinde	Nu mă surprinde că nu am fost chemat la națională, mai ales ca Victor Pițurcă a anunțat acest lucru. [România liberă – 14.08.2005] 'Es erstaunt mich nicht, dass ich nicht zur Nationalmannschaft berufen wurde, vor allem da Victor Pițurcă dies schon angekündigt hatte.'
(24)	faszinieren	Und es fasziniert mich, dass die Wandergesellen diese Tradition bewahren. [BRZ10/MAI.10470 Braunschweiger Zeitung, 27.05.2010;]	a fascina	Mă fascinează că deși este un animal sălbatic, agresiv și prădător, nu atacă pe oricine. Atacă doar animale bolnave. [http://www.animalpedia.ro/forum/showthread.php?tid=78] 'Es fasziniert mich, dass er nicht jeden angreift, obwohl er ein wildes, aggressives Raubtier ist. Er greift nur kranke Tiere an.'
(25)	folgen (aus)	Für mich folgt daraus, dass wir jetzt erst recht auf Bildung setzen. [DPA10/JUL.08158 dpa, 19.07.2010; Schwarz-grünes Schlingern gibt Rot-Grün-Fans Auftrieb Von Basil Wegener, dpa]	a rezulta	Numai din datele centralizate în București de Biblioteca Metropolitană, rezultă că suma este insuficientă. [Adevărul – 7.05.2004] 'Schon aus den Daten, die von der Stadtbücherei Bukarest zusammengeführt wurden, folgt, dass die Geldsumme nicht ausreicht.'
(26)	freistehen	Es steht dem Papst frei, mehr Kardinäle zu ernennen. [DPA10/OKT.08497 dpa, 20.10.2010; (Überblick 1230) Papst ernannt Münchner Erzbischof Marx zum Kardinal (Bild geplant)]	a fi permis	Ronaldo la AC Milan? Berlusconi: Este permis să visezi [http://www.mediafax.ro/sport/ronaldo-la-ac-milan-berlusconi-este-permis-sa-visezi-8151109] 'Ronaldo bei AC Milan? Berlusconi: Es steht jedem frei zu träumen.'
(27)	fuchsen	Doch es fuchst Reinhard Mican, daß viele dem Verein dieses Image noch immer anheften wollen. [F95/535.00035 Frankfurter Allgemeine, 1995]	a supăra	"Ceea ce mă supără cu adevărat este că presa din Italia mă boicotează", a declarat el reporterilor la summit-ul Uniunea Europeană - Statele Unite, desfășurat duminică la Praga. [http://www.ziare.com/silvio-berlusconi/stiri-silvio-berlusconi/berlusconi-iti-vine-sa-spuj-jurnalistilor-duceti-va-dracului-709811] ' Was mich aber wirklich fuchst ist, dass die italienische Presse mich boykottiert", sagte er den Reportern auf dem Gipfeltreffen der Europäischen Union und der Vereinigten Staaten, das am Sonntag in Prag stattfand.'
(28)	gehören (zu/in)	Bundesrätin Ruth Metzler: Nein, denn es gehört natürlich dazu, dass ich während der Woche in Bern arbeite. [A00/MAR.17952 St. Galler Tagblatt, 09.03.2000, Ressort: TB-AKT (Abk.); «Ziele statt Visionen»]	a face parte din	Să te îndrăgostești, să iubești face parte din plăcerile vieții. [http://www.askmen.ro/forum/archive/index.php/t-308.html] 'Sich zu verlieben, zu lieben gehört zu den Freuden des Lebens.'
(29)	geziemen, sich	Dass sich der Gastgeber vornehm zurückhält, geziemt sich. [A00/AUG.54127 St. Galler Tagblatt, 17.08.2000, Ressort: AT-LET (Abk.); «S letscht Worschträbli» - wem?]	a se cade	Tarantino a ripostat spunând că nu se cade să comentezi filmele înainte să fie măcar proiectate. [România liberă – 14.05.2004] 'Tarantino entgegnete, dass es sich nicht geziemt, die Filme zu kommentieren, noch bevor sie vorgeführt werden.'

(30)	grämen	Es grämte sie, dass sie nach dem endlosen Ausharren in Sammelbaracken, wo die neuen Arbeitskräfte für das Stahlwerk zunächst untergebracht waren, gleich die erstbeste Wohnung genommen hatte, anstatt auf ein sonnigeres Angebot zu warten. [B06/SEP.67584 Berliner Zeitung, 21.09.2006, Ressort: Feuilleton; ALTERN [S. 29]]	a mâhni	Ma măhnește că avem greu șansa să ne facem cunoscute programele prin mass-media", a spus Antonescu. [http://www.hotnews.ro/stiri-politic-9165392-crin-antonescu-referirea-lui-ponta-basescu-cautat-sticle-fost-formula-aneecdotic.html] "Es grämt mich, dass wir schwer eine Chance bekommen, unsere Programme über die Medien bekannt zu machen", sagte Antonescu.'
(31)	helfen	Es half ihm, dass er sich als Selbständiger seine Zeit frei einteilen konnte. [BRZ06/JAN.10582 Braunschweiger Zeitung, 21.01.2006; „Ich muss besser sein als die Männer“]	a folosi	La ce ne folosește să fim nemulțumite? [http://www.benessere.ro/Psiho/466/Acceptate-asa-cum-esti.html] 'Was hilft es uns, unzufrieden zu sein?'
(32)	herauskommen	Denn es kommt heraus, daß das Haus für fast gar nichts erstanden worden war. [R99/FEB.09877 Frankfurter Rundschau, 06.02.1999, S. 10, Ressort: DOKUMENTATION; Über die Geschichte in Buttenhausen, die Rede Martin Walsers und das verkleinerte Mahmal des Michael Naumann]	a rezulta	Dacă luăm în calcul populația totală rezultă că o agenție bancară este disponibilă la circa 5.000 de persoane. [Ziarul de Iași – 30.01.2007] 'Wenn wir die Gesamtbevölkerung berücksichtigen, kommt heraus, dass eine Bankfiliale ca. 5000 Kunden zur Verfügung steht.'
(33)	herausstellen, sich	Es stellte sich heraus, dass es sich um einen Brand im Keller handelte. [BRZ10/JAN.10082 Braunschweiger Zeitung, 25.01.2010; Glühende Asche kokelt Reifen im Keller an]	a reieși	Potrivit Biroului de presă al Inspectoratului Poliției Județene Alba, din primele cercetări a reieșit că Patapievici, care era singur în mașină, a adormit la volan, transmite Rompres. [Libertatea – 11.06.2005] 'Die Nachrichtenagentur Rompress meldet, dass der Polizeidienststelle des Kreises Alba zufolge sich in den ersten Ermittlungen herausstellte, dass Patapievici, der allein im Auto war, am Steuer eingeschlafen war.'
(34)	interessieren	Niemanden interessiert, dass ich nichts gemacht habe. [BRZ07/MAR.19981 Braunschweiger Zeitung, 14.03.2007; Opa (84) wettet: „Ich erkenne diesen Rechtsstaat nicht an“]	a interesa	Pe premier nu-l interesează decât să câștige adepți printr-o ofertă rezonabilă cu condiția ca PSD să atragă un număr cât mai mare de votanți. [Evenimentul zilei – 3.04.2007] 'Den Regierungschef interessiert es nur noch , dass er über ein ausreichendes Angebot Anhänger gewinnt, unter der Bedingung, dass die PSD eine große Anzahl von Wählern anzieht.'
(35)	jähren, sich	Nun, es jährt sich jetzt, dass die D-Mark als Währung abgeschafft wurde und wir wollten unseren Kunden einen ganz besonderen Service bieten, jetzt nochmal mit ihren Restbeständen einkaufen zu gehen. [RHZ02/DEZ.14405 Rhein-Zeitung, 19.12.2002; Mit kleiner Mark zum Großeinkauf - ...Günter Frohberger, Leiter des Petz-Marktes in Betzdorf und Jens Barth, von Wohnen & Sparen Barth in Niederfischbach.]	a se împlini anul	Das Substantiv <i>anul</i> 'das Jahr' nimmt in diesem Ausdruck schon die Subjektrolle ein. Entsprechend ist aus syntaktischen Gründen kein Subjektsatz möglich.
(36)	kennzeichnen	Denn es kennzeichnet den Introvertierten, daß für ihn Alleinsein so lebenswichtig wie Essen oder Schlaf ist. [F03/303.09991 Frankfurter Allgemeine, 04.03.2003]	a defini	Pe Tăriceanu îl definește că e prietenul de combinații politico-financiare al unui personaj sinistru al tranziției. [Evenimentul zilei – 2.04.2007] 'Tăriceanu kennzeichnet, dass er der Freund politischer und finanzieller Bindungen zu einer unheimlichen Gestalt der Übergangszeit ist.'
(37)	kosten	Dass er Drogen statt seiner Medizin konsumiert hat, kostet einen 46-Jährigen jetzt 480 Euro. [T10/FEB.01549 die tageszeitung, 11.02.2010, S. 28; Tausche Rezepte gegen Benzos]	a costa	Clauza șoc pentru Șumudică la Rapid! Vezi cât îl costă să-și dea demisia! [http://www.sport.ro/liga-1/clauza-soc-pentru-sumudica-la-rapid-vezi-cat-costa-demisia-lui.html] 'Eine Schockklausel für Șumudică von Rapid! Siehe, was es ihn kostet, zu kündigen!'
(38)	obliegen	Es obliegt der Bundesregierung heute und in Zukunft, allen kollektivistisch begründeten	a se cuveni	Pentru a ne cunoaște se cuvine să ne încadrăm mereu într-o asemenea figură geometrică. [România liberă – 14.05.2004] 'Damit wir uns kennenlernen, obliegt es uns, uns

		Forderungskampagnen entgegenzutreten. [B00/JAN.05810 Berliner Zeitung, 22.01.2000; Schuld ist nicht erblich [S. 4]]		in eine solche geometrische Figur einzubetten.'
(39)	passieren-1 (‘geschehen’)	Es passierte jedoch, dass der Strom ausfiel, zum Beispiel bei Gewitter oder wenn wieder einmal Atomkraftgegner die einzige Oberleitung gekappt hatten. [B99/AUG.72574 Berliner Zeitung, 13.08.1999; Das Fußballturnier [S. III]]	a se întâmpla	Ți s-a întâmplat vreodată să mergi liniștit pe stradă și să realizezi că mergi în direcția opusă cu cea pe care trebuia să mergi? [http://aletzu.com/2011/05/26/ti-s-a-intamplat-vreodata/] 'Ist es dir schon mal passiert, ruhig auf der Straße zu gehen und zu merken, dass du in die falsche Richtung gehst?'
(40)	reizen (‘verlocken’)	Die Umstellung war gross, aber es reizte mich, selbständig zu arbeiten. [A01/JUL.17747 St. Galler Tagblatt, 20.07.2001, Ressort: RT-ORT (Abk.); «Putzen musste ich erst lernen»]	a ademeni	Că citesc din nou rândurile tale mă ademenește să te întâlnesc încă odată pe o plajă pustie. [intuitionsgestützter Beleg] 'Dass ich erneut deine Zeilen lese, reizt mich, dich noch einmal an einem leeren Strand zu treffen.'
(41)	schmerzen	Daß Bielefeld dennoch jede Menge Chancen herausarbeitete und den besseren Fußball bot, schmerzte den BVB-Anhang um so mehr. [B98/MAR.15956 Berliner Zeitung, 16.03.1998; Keine Leidenschaft, aber wenigstens ein Sieg [S. 35]]	a durea	Simți că te doare atunci când afli că printre cei morți sunt și gazetari, colegi de-ai tăi căzuți la datorie. [Jurnalul național 24.05.2004] 'Es schmerzt einen, wenn man erfährt, dass unter den Toten auch Journalisten sind, die auf dem Feld der Ehre gefallen sind.'
(42)	treffen	Zugegeben, es traf mich schon besonders, dass ausgerechnet unsere Tochter mich erwischte. [BRZ05/NOV.00467 Braunschweiger Zeitung, 05.11.2005; Eine gemeine Unterschlagung]	a răni	Dar, cel mai mult mă rănește că cei mici, ai noștri copii, observă că există "ceilalți", cei care nu-s ca ei... [http://forum.desprecopii.com/forum/pop_printer_friendly.asp?TOPIC_ID=87751] 'Aber, vor allem trifft es mich, dass die Kleinen, unsere Kinder, bemerken, dass es die "anderen" gibt, jene, die anders sind als sie...'
(43)	vergraulen	Dass die Schließung von Freibädern und anderen gesundheitsfördernden Einrichtungen letztendlich EinwohnerInnen vergrault und auf lange Sicht teuer zu stehen kommt – das können die PolitikerInnen in ihrem von Angst getrüben Blick nicht mehr erkennen. [T03/JUL.35197 die tageszeitung, 18.07.2003, S. 21, Ressort: Bremen Aktuell; Kommentar]	a tăia pofta	Sala te ajută, îți taie pofta de mâncare când vezi cât muncești să te întreții. [http://www.eva.ro/forum/viewtopic.php?topic=91090&forum=8] 'Das Fitness-Studio hilft, es vergrault einem die Lust auf Essen, wenn man sieht, wieviel man arbeiten muss, um fit zu bleiben.'
(44)	verlangen	Dass sein Vorstoss aber EU-Recht werden kann, verlangt, dass im Ministerrat alle 27 Mitgliedstaaten zustimmen. [A10/NOV.01506 St. Galler Tagblatt, 05.11.2010, S. 9; Ein heisses Atom-Weekend]	a cere	Că s-a mutat într-un mediu necunoscut necesită timp de acomodare. [intuitionsgestützter Beleg] 'Dass sie in eine neue Umgebung umgezogen ist, verlangt eine gewisse Anpassungszeit.'
(45)	verstimmen	Und es verstimmt ihn, daß ich Mißerfolge habe. [BIO/TK1.00019 Victor Klemperer: [Tagebücher 1919], In: Leben sammeln, nicht fragen wozu und warum, Bd. 1. - Berlin, 1996 [S. 190]]	a indispune	Mă indispune că ploaia (aproape permanentă) nu îți dă răgazul necesar să explorezi cum ai vrea împrejurimile. [http://carpetaplutoare.blogspot.com/search?q=indispune] ' Es verstimmt mich, dass der (fast unaufhörliche) Regen, einem nicht die nötige Zeit gibt, die Gegend so auszukundschaften, wie man das gerne würde.'
(46)	vorkommen-2 (‘scheinen’)	Und es kommt mir vor, daß die Leute, nicht nur im Tenniszirkus, plötzlich netter und höflicher zu mir sind. [K99/MAR.20257 Kleine Zeitung, 25.03.1999, Ressort: Sport; Eine Lehrstunde für Schett]	a părea	Eu, din partea mea, Socrate, îmi închipuiam că filosofii trebuie prin știința lor să ajungă a fi mai fericiți; tu, însă, îmi pare că, dimpotrivă, n-ai agonisit nimic din filosofie. [România liberă – 1.07.2004] 'Ich glaubte meinerseits, Sokrates, dass die Philosophen durch ihr Wissen glücklicher werden; mir kommt es vor, dass Du hingegen nichts aus der Philosophie gelernt hast.'

(47)	vorschweben-2 (‘als Idee/Ziel haben’)	Es schwebt mir vor, dass fitte Jugendliche schon nach zwölf Jahren dort Abitur machen können. [R99/SEP.77616 Frankfurter Rundschau, 25.09.1999, S. 6, Ressort: LOKAL-RUNDSCHAU; Eschborns Schüler sollen im Ort Abitur machen können]	a i se năzări	O bună prietenă a avut o idee cumplit de proastă, în vremurile astea vesele, în care țara noastră sărbătorește ieșirea din criză. I s-a năzărit ei că trebuia să nască. [http://www.dilemaveche.ro/category/editie/dilema-veche-nr-387-14-20-iulie-2011?page=1] ‘Eine gute Freundin hatte gerade in diesen heiteren Zeiten, in denen unser Land die Krisenbewältigung feiert, eine furchtbar schlechte Idee. Es schwebte ihr vor, ein Kind auf die Welt zu bringen.’
(48)	zeigen, sich	Doch es zeigte sich, dass dieser Betrag viel zu hoch war. [RHZ10/MAR.05197 Rhein-Zeitung, 13.03.2010; Zwei Millionen ins Ausland geschafft]	a se dovedi	Din punctul de vedere al PC, s-a dovedit că Alianța DA nu mai funcționează demult, iar decizia anunțată astăzi (luni, n.r.) de PD reprezintă certificatul de deces al Alianței DA. [Ziua – 29.01.2007] ‘Laut der konservativen Partei zeigte sich, dass die Allianz DA seit langem nicht mehr funktioniert, und dass die heute (Montag, Red.) von der PD angekündigten Entscheidung die Sterbeurkunde der Allianz DA bedeutet.’
(49)	ziemen, sich	Sie machen mit links Karriere, legen aber keinen besonderen Wert darauf, eine zu machen, weil eine Frau im Spätfeminismus zwar auf keinen Fall scheitern darf, es ziemt sich aber nicht, daß sie sich besonders um Geld bemüht. [T95/AUG.35648 die tageszeitung, 17.08.1995, S. 13, Ressort: Frauen; Fisch mit Fahrrad]	a se cuveni	Știu că în conștiința militarilor armatei, a tuturor patrioților români, generalul Milea ocupă un loc printre ceilalți eroi căzuți la Timișoara, București, Sibiu, Cluj, Buzău sau oriunde altundeva în România. În fața acestora se cuvine să ne plecăm întotdeauna cu venerație capul... [Jurnalul național – 15.06. 2004] ‘Ich weiß, dass im Gewissen des Militärs und aller rumänischen Patrioten dem General Milea auch ein Ehrenplatz unter den anderen Helden, die in Temeswar, Bukarest, Hermannstadt, Klausenburg, Buzău oder auch sonstwo in Rumänien gefallen sind, zukommt. Vor diesen ziemt es sich, dass wir unser Haupt ehrfurchtsvoll neigen...’
(50)	zusetzen	Es setzte ihm zu, daß es Russen waren, die sich lächerlich gemacht hatten. [LIM/LI1.00378 Baumann, Hans: Dimitri und die falschen Zaren, [Roman]. - München, 1970]	a marca negativ	M-a marcat profund că am pierdut un pacient. [intuitionsgestützter Beleg] ‘Es setzte mir zutiefst zu, dass ich einen Patienten verloren habe.’